

Якимова Наталия Сергеевна

СОВЕРШЕНСТВОВАНИЕ НАВЫКОВ ВЛАДЕНИЯ СТУДЕНТАМИ АНГЛИЙСКИМ ЯЗЫКОМ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ДОПОЛНИТЕЛЬНЫХ КУРСОВ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (НА ПРИМЕРЕ КИТАЙСКОГО)

В статье раскрывается потенциал факультативного курса китайского языка как дополнительного средства развития коммуникативной компетенции в английском, изучаемом в качестве основного иностранного языка в неязыковом вузе. Рассматриваются возможности для совершенствования таких компонентов коммуникативной компетенции как речевая, языковая, социокультурная/межкультурная, компенсаторная и учебно-познавательная компетенции.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/2/59.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 2 (20). С. 222-225. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

исконные немецкие. При этом следует отметить незначительную долю прямых заимствований, т.е. англицизмы, приходя в немецкий язык, приспособляются к его нормам, в частности, существительные пишутся с заглавной буквы, принимают падежные окончания и т.д.; 3) англоязычные заимствования используются для названия лиц, предметов и явлений из разных сфер, имеющих особое значение в жизни молодежи. Прежде всего, это музыка, Интернет и компьютер, спорт, мода, телевидение.

Список литературы

1. **Россихина Г. Н.** Новый англо-немецкий язык: угроза или реальность? // Филологические науки. 2001. № 2. С. 109-116.
2. **Bravo** [Электронный ресурс]. URL: www.bravo.de (дата обращения: 14.11.2012).
3. **Jetzt** [Электронный ресурс]. URL: <http://jetzt.sueddeutsche.de/> (дата обращения: 10.11.2012).
4. **Popcorn-mag** [Электронный ресурс]. URL: www.popcorn-mag.de (дата обращения: 15.11.2012).
5. **Spiesser** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.spiesser.de/> (дата обращения: 15.11.2012).
6. **Vitamin DE**. Omsk, 2011. Nr. 50. 48 S.

ANGLICISMS IN GERMAN-LANGUAGE YOUTH MAGAZINES

Tat'yana Ivanovna Shchelok, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Department of Germanic Languages
Altai State Academy of Education named after V. M. Shukshin
ttschelok@rambler.ru

The author reveals the features of Anglicisms used in German-language youth magazines and reflecting the tendencies in young people's language development, and pays special attention to the revelation of part of speech property, forms of existence and the spheres of borrowed vocabulary functioning in the German language.

Key words and phrases: Anglicisms; borrowed vocabulary; German-language youth magazine; part of speech property of English vocabulary; forms of Anglicisms existence in modern German language; spheres of English-language lexemes functioning.

УДК 372.881.111

Педагогические науки

В статье раскрывается потенциал факультативного курса китайского языка как дополнительного средства развития коммуникативной компетенции в английском, изучаемом в качестве основного иностранного языка в неязыковом вузе. Рассматриваются возможности для совершенствования таких компонентов коммуникативной компетенции как речевая, языковая, социокультурная/межкультурная, компенсаторная и учебно-познавательная компетенции.

Ключевые слова и фразы: факультативный курс китайского языка; английский язык как основной иностранный; учебник китайского языка; критерии отбора учебника; компетенция.

Наталья Сергеевна Якимова

Кафедра иностранных языков
Факультет истории и международных отношений
Кемеровский государственный университет
nataliyayakimova@mail.ru

СОВЕРШЕНСТВОВАНИЕ НАВЫКОВ ВЛАДЕНИЯ СТУДЕНТАМИ АНГЛИЙСКИМ ЯЗЫКОМ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ДОПОЛНИТЕЛЬНЫХ КУРСОВ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (НА ПРИМЕРЕ КИТАЙСКОГО)[©]

Исследование выполнено при финансовой поддержке Министерства образования и науки Российской Федерации в рамках ФЦП «Научные и научно-педагогические кадры инновационной России» на 2009-2013 годы (тема: «Профессиональный иностранный язык в формировании универсальной компетентностной модели выпускника технического вуза»; Государственное соглашение: 14.V37.21.2129).

С момента официального вступления в Болонский процесс в 2003 г. система образования в России активно реформируется в соответствии с принципами Болонской декларации. Основными реформами в этом направлении являются переход на двухуровневую систему высшего образования и введение Федеральных государственных образовательных стандартов, ориентирующих выпускников вузов на формирование компетентности, выступающей основным критерием эффективности образования. Предмет «Иностранный язык» является обязательным в курсе школьного образования, а во ФГОС по всем направлениям подготовки

бакалавров и магистров – входит в базовую часть гуманитарного, социального и экономического циклов. Стандарты нового поколения подразумевают существенные изменения в организации обучения иностранным языкам на всех уровнях по европейской модели.

Из всех существующих документов наиболее полно суть понятия «иноязычная коммуникативная компетенция», формирование и развитие которой является целью обучения иностранному языку, раскрыта в «Примерной программе по предмету “Иностранный язык” для основного общего образования» [6]. В документе прописаны следующие составляющие иноязычной коммуникативной компетенции: речевая компетенция, языковая компетенция, социокультурная/межкультурная компетенция, компенсаторная компетенция, учебно-познавательная компетенция.

Поскольку во ФГОС среднего (полного) общего образования [8] и примерной программе «Иностранный язык для неязыковых вузов и факультетов» [3] прописаны принципы преемственности содержания обучения предмету «Иностранный язык», мы полагаем, что в содержание понятия «иноязычная коммуникативная компетенция» на последующих этапах обучения включаются те же пять составляющих, только уже применительно к новым лексическим средствам и грамматическим конструкциям, а также новым ситуациям общения.

На неязыковых факультетах вузов в качестве иностранного языка, изучаемого в базовой части гуманитарного, социального и экономического циклов, студенты обычно выбирают один из языков, по которым предусмотрена сдача ЕГЭ: английский, немецкий, французский или испанский. Кроме того, кафедры иностранных языков предлагают студентам факультативные курсы других языков (итальянского, нидерландского, турецкого, арабского, китайского, японского и пр.), которые мы определяем как дополнительные. Поскольку изучение этих языков в России не особо популярно, актуальной является проблема методического обеспечения их преподавания. При выборе учебника иностранного языка целесообразно опираться на следующие критерии, систематизированные М. В. Якушевым:

- 1) соответствие потребностям учебного процесса (учет программных требований и образовательного стандарта; обеспечение взаимодействия всех компонентов УМК);
- 2) целенаправленность (ориентация на цель образования, выделение уровней овладения языком);
- 3) ориентация на учащихся (учет их индивидуальных и возрастных особенностей, коммуникативных потребностей, интеллектуальных возможностей и уровня обученности; создание условий для самостоятельной работы; сочетание заданий, направленных на развитие разных видов деятельности);
- 4) стимулирование познавательной активности и мотивирование к изучению иностранного языка [9].

Говоря о методическом обеспечении преподавания китайского языка в России, можно выделить три основные группы учебников:

1. Учебники русских авторов, изданные в России (например, [1; 2]). К этой же группе можно отнести учебные и учебно-методические пособия и хрестоматии (сборники учебных текстов), составляемые преподавателями вузов для сопровождения отдельных курсов. К недостаткам этих изданий необходимо отнести отсутствие наглядности, большой объем учебных текстов и новой информации в уроке, презентация новых учебных текстов отдельно от фонетики (*пиньинь*). По большей части эти учебники ориентированы на расширение словарного запаса студентов и формирование грамматических навыков, а также навыков чтения и перевода текстов. Следовательно, они мало соответствуют компетентностно-ориентированной методике и могут быть использованы на старших этапах обучения китайскому языку (для развития отдельных навыков у хорошо мотивированных и достаточно подготовленных студентов).

2. Переводы англоязычных курсов китайского языка на русский язык, изданные в Китае (например, [4; 5]). Основным недостатком данных курсов является низкое качество перевода как единиц лексического минимума, так и грамматических и иных комментариев. Это обстоятельство делает самостоятельную работу с учебником практически невозможной и в целом затрудняет процесс обучения. К тому же, столь некачественное издание, подготовленное китайскими переводчиками, способствует формированию негативного имиджа Китая и пренебрежительного отношения к китайцам как специалистам.

3. Учебники на английском языке, изданные в Китае (например, [10; 11]). Подобные курсы были разработаны уже в XXI в., потому они отвечают всем требованиям коммуникативной методики: обладают высокой степенью наглядности, хорошей структурой презентации нового материала, содержат информацию о китайской культуре и ориентированы на личный опыт обучающихся. Единственным фактом, затрудняющим их повсеместное применение, является использование английского языка как основного средства презентации и объяснения материала.

Однако использование этих учебников в преподавании китайского языка с опорой на английский, как мы предположили, может стать дополнительным стимулом и средством для совершенствования уровня владения английским языком как основным иностранным, изучаемым студентами, а также средством межкультурного и международного общения.

Современная методика преподавания иностранных языков опирается на тезис о невозможности изучения иностранного языка вне взаимосвязи с культурой его носителей. С. Г. Тер-Минасова утверждает, что процесс знакомства с культурой иной страны непременно сопровождается конфликтом с ней, а в процессе этого конфликта человек начинает глубже осознавать свою собственную культуру, свое мировоззрение, свой подход к жизни и к людям [7]. Мы полагаем, что знакомство с другими культурами, опосредованное английским языком, способствует более глубокому изучению английского языка и культуры.

Сделанное нами предположение впоследствии нашло свое подтверждение в ходе преподавания факультативного курса «Китайский язык» на факультете истории и международных отношений Кемеровского государственного университета, а также в ходе наблюдения и обсуждения работы факультатива «Китайский язык» в Кузбасском государственном техническом университете. Для проверки гипотезы использовались результаты наблюдения (в том числе с видеофиксацией), анкетирования студентов, а также результаты их направленного самонаблюдения. Мы попросили студентов в течение каждого семестра составлять список ранее неизвестных им слов, выражений и конструкций на английском языке, с которыми они столкнулись в процессе изучения китайского). Результаты мониторинга работы факультатива позволяют утверждать, что в процессе изучения студентами китайского языка продолжалось формирование у них следующих компонентов коммуникативной компетенции в английском языке:

1. Речевая компетенция. Дополнительная практика и развитие у студентов коммуникативных умений аудирования, говорения, чтения и письма происходят при общении на английском языке с китайцами (преподавателями китайского языка в китайских вузах, куда студенты выезжают на летнюю языковую практику; студентами из Китая, обучающимися по обмену в вузах г. Кемерово). Темой общения зачастую является китайский язык и его традиции. Навык говорения отдельно совершенствуется при составлении примеров с конструкциями на английском языке, аналогичными изучаемым китайским, при презентации докладов о Китае и его культуре на занятиях по основному иностранному языку (английскому) и студенческих научных конференциях. Навык аудирования развивается в процессе просмотра документальных и художественных фильмов об истории и культуре Китая. Навык чтения развивается в процессе поиска и изучения информации о культуре и традициях Китая (в том числе в Интернете) и при изучении грамматических и страноведческих комментариев из учебника. Навык письма совершенствуется в процессе подготовки докладов и статей на английском языке на темы, связанные с языком, культурой, историей Китая, для участия в студенческих научных конференциях.

2. Языковая компетенция. Наряду с усвоением языковых средств китайского языка, студенты также усваивают и новые средства английского или получают новые сведения об уже знакомых явлениях. Приведем несколько примеров, относящихся к разным языковым уровням.

На фонетическом уровне китайские согласные [b] – [p], [t] – [d] и [g] – [k] различаются не по глухости-звонкости, как в русском, а по наличию-отсутствию придыхания. Студенты узнают, что и в английском языке некоторые согласные (например, пара [b] – [p]) различаются именно по этому признаку и что в целом английские глухие согласные «более глухие», чем русские.

В китайском языке есть финали слогов *-ang*, *-eng*, *-iang*, *-ong* и т.п., противопоставленные *-an*, *-en*, *-ian*, *-un* и др. Финальный согласный *-g* в китайском никогда не произносится и лишь показывает способ произнесения финального *-n* (твердость, разомкнутость, назализованность). Многим студентам это помогает научиться правильно произносить английское окончание *-ing*, не читая финальный согласный.

В китайской орфографии слог и слово не могут начинаться с гласной *u-* или *i-*, такие слоги записываются как *wu-* и *yi-* соответственно. Параллель можно найти и в английской орфографии: «немая» *-e* на конце слова, *-u* на конце слова по принципу орнаментальности и т.п.

На лексическом уровне студенты знакомятся, прежде всего, с терминами, используемыми для описания китайской языковой системы: *stroke* – черта; *measure word* – счетное слово, *radical* – ключ, графема. Студенты также узнают английские названия грамматических терминов: *predicate*, *interjection* и др., которые для студентов-филологов являются незнакомыми. Наряду с этим, студенты в очередной раз сталкиваются с фактом многозначности слов. Так, *character* – это еще и иероглиф; *agreement* – согласование в грамматике (например, подлежащего со сказуемым).

Помимо этого студенты знакомятся с дополнительными глоссариями по темам, которые изучаются только в школе на начальном этапе обучения, а затем в неязыковых вузах не изучаются в силу нехватки времени. Это, например, «Еда», «Одежда» и др. подобные темы, знание которых полезно для реального общения. Поскольку в нашем случае китайский язык изучается как раз на начальном уровне, а студенты оказываются достаточно подготовленными (в силу возрастных особенностей) для изучения большого объема лексики, им можно предложить ознакомиться с англо-китайскими глоссариями, например, ресурса www.nciku.com. Для изучения китайского языка это особенно полезно для отработки произношения, в то же время с опорой на представленные на сайте изображения студенты узнают и запоминают новые английские слова.

На грамматическом уровне некоторые конструкции китайского языка обнаруживают сходство с русской грамматикой. Например, в китайском языке имя прилагательное может являться сказуемым без глагола связи: 她很聪明. (*tā hěn cōngmíng*) – Она очень умная. В этом случае на уроке в очередной раз отмечается тот факт, что в английском языке, в отличие от русского и некоторых других (например, китайского), глагол-связка перед сказуемым, выраженным именной частью речи, является обязательным: She is very clever.

Обращение к английскому языку может существенно облегчить усвоение некоторых других явлений китайской грамматики. Ярким примером являются указательные местоимения, которые в китайском, как и в английском, могут быть местоимениями-существительными или местоимениями-прилагательными. Русские выражения *эта ручка* и *это – ручка* на слух различить практически невозможно. Однако разница в аналогичных английских выражениях *this pen* и *this is a pen* очевидна: в первом случае речь идет о местоимении-прилагательном в функции определения, во втором – о местоимении-существительном в функции подлежащего. Для грамматики китайского языка это крайне важно, поскольку после местоимения-прилагательного

перед следующим за ним существительным необходимо употреблять счетное слово (这支笔 *zhu zhī bǐ*), тогда как после указательных местоимений-существительных счетные слова не употребляются (这是笔 *zhè shì bǐ*).

3. Социокультурная/межкультурная компетенция. Современные учебники китайского языка ориентированы на знакомство учащихся с культурой Китая: в них рассказывается о достопримечательностях, административном делении страны и крупных городах. В процессе знакомства с этой информацией на занятиях, безусловно, проводятся параллели с родной страной, регионом, городом. При этом происходит обращение как к русскому и китайскому, так и к английскому языкам (поиск информации, доклады-презентации и др.). Таким образом, студенты оказываются подготовленными к рассказу о своей стране как на китайском, так и на английском языках.

4. Компенсаторная компетенция. При обсуждении китайской грамматики зачастую приходится обращаться именно к средствам английского языка для компенсации несуществующих в русском терминов. Например, в русском языке существует только один термин *дополнение* к глаголу, тогда как в английском различают *complement* и *object*. Таким образом, у студентов закрепляется представление об английском языке как международном языке общения, в том числе и в научной сфере (приведенные здесь термины отражают знание теоретической грамматики).

5. Учебно-познавательная компетенция. Весь процесс обучения студентов китайскому языку и культуре с применением англоязычных материалов направлен на формирование у них представления об английском языке как уникальном способе получения знаний, в том числе и в Интернете. В ходе обучения студенты также знакомятся с различными способами и приемами самостоятельного изучения различных языков и культур, в том числе с использованием новых информационных технологий.

Все вышесказанное может служить основой для создания учебника китайского языка нового типа для русскоязычных студентов, в котором английский будет использоваться в качестве источника примеров для объяснения грамматических конструкций, будут предложены упражнения на перевод как с русского на китайский, так и с английского на китайский, дополнительная лексика по отдельным темам будет приводиться в виде как русско-китайских, так и англо-китайских глоссариев. Это позволит одновременно с обучением студентов китайскому языку развивать и совершенствовать у них коммуникативную компетенцию в английском.

Список литературы

1. Задоев Т. П., Хуан Шуин. Начальный курс китайского языка: в 3-х т. 3-е изд. М.: Муравей, 2006.
2. Ивченко Т. В., Янчинов С. Х. Начальный курс разговорного китайского языка. М.: АСТ; Восток-Запад, 2007. 366 с.
3. Иностраный язык для неязыковых вузов и факультетов [Электронный ресурс]: примерная программа. М., 2009. URL: <http://fgosvpo.ru/uploadfiles/ppd/20110329000911.pdf> (дата обращения: 01.12.2012).
4. Курс китайского языка (汉语教程): в 3-х т. Пекин: BLCUP, 2009.
5. Новый практический курс китайского языка: в 3-х т. Пекин: BLCUP, 2006.
6. Примерная программа по учебному предмету «Иностраный язык» для основного общего образования [Электронный ресурс]. URL: <http://standart.edu.ru/catalog.aspx?CatalogId=2628> (дата обращения: 01.12.2012).
7. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово/Slovo, 2000. 264 с.
8. Федеральный государственный образовательный стандарт среднего (полного) общего образования [Электронный ресурс]. URL: <http://standart.edu.ru/catalog.aspx?CatalogId=4101> (дата обращения: 01.12.2012).
9. Якушев М. В. Научно обоснованные критерии анализа и оценки учебника иностранного языка // Иностранные языки в школе. 2000. № 1. С. 16-23.
10. Road to Success: A Series of Progressive Chinese Books for Foreigners. Beijing: BLCUP, 2009.
11. Short-Term Spoken Chinese: Threshold / Ma Jian Fei. Vol. 1, 2. 2nd ed. Beijing: BLCUP, 2007. 161 p.

IMPROVING STUDENTS' ENGLISH LANGUAGE SKILLS BY LEARNING ADDITIONAL FOREIGN LANGUAGE COURSES (BY THE EXAMPLE OF THE CHINESE LANGUAGE)

Nataliya Sergeevna Yakimova

Department of Foreign Languages
Department of History and International Relations
Kemerovo State University
nataliyayakimova@mail.ru

The author reveals the potential of the Chinese language optional course as the additional means of communicative competence development in English, studied as the main foreign language in non-linguistic higher education establishment, and considers the possibilities for improving such components of communicative competence as speech, language, social-cultural/intercultural, compensatory and educational-cognitive competences.

Key words and phrases: Chinese language optional course; English as main foreign language; textbook of Chinese language; textbook selection criteria; competence.